

## CERVICAL SCREENING

## VIETNAMESE

### The Facts

## KHÁM NGHIỆM CỔ TỬ CUNG

## TIẾNG VIỆT

### Các Sự Thật

#### ***Khám nghiệm cổ tử cung là gì?***

- Khám nghiệm cổ tử cung không phải là một thử nghiệm để chẩn đoán ung thư cổ tử cung. Đó là một thử nghiệm để kiểm tra sức khỏe của cổ tử cung, đó là phần dưới của tử cung (thường được gọi là cổ của tử cung).
- Đối với nhiều người phụ nữ, các kết quả thử nghiệm cho thấy mọi sự việc đều tốt.
- Nhưng đối với một trong 10 phụ nữ, các thử nghiệm cho thấy các thay đổi trong tế bào có thể do nhiều điều gây nên.
- Hầu hết các thay đổi này sẽ không dẫn đến ung thư cổ tử cung.

#### ***Tại sao tôi cần khám nghiệm cổ tử cung?***

Ung thư cổ tử cung thường có thể tránh được. Những dấu hiệu chứng bệnh này có thể phát sinh có thể nhận ra sớm, do đó có thể ngăn chặn được chứng bệnh này ngay cả khi chưa bắt đầu.

Mỗi năm khoảng 900 người phụ nữ chết vì ung thư cổ tử cung tại England. Tuy nhiên, rất nhiều những người phát sinh bệnh này đã không được khám nghiệm thường xuyên. Việc không đi khám nghiệm cổ tử cung là một trong các yếu tố nguy cơ lớn nhất về phát sinh ung thư cổ tử cung.

Các nhà khoa học thuộc tổ chức Nghiên Cứu Ung Thư Vương Quốc Anh (Cancer Research UK) phỏng đoán việc khám nghiệm cổ tử cung sẽ cứu được đến những 4,500 mạng sống mỗi năm tại England.

#### ***Tất cả các phụ nữ nên thử nghiệm không?***

Chúng tôi thử nghiệm cho tất cả các phụ nữ từ 25 đến 64 tuổi, nhưng ung thư cổ tử cung càng thường thấy hơn nếu quý vị:

- hút thuốc;
- có quan hệ tình dục đầu tiên khi còn trẻ;
- đã có vài người bạn tình dục hoặc đã có một người bạn tình dục mà người ấy có vài người bạn tình dục khác; hoặc
- dùng thuốc ức chế miễn dịch (immunosuppressant) (thí dụ như sau phẫu thuật ghép tạng).

Nếu quý vị vừa qua thời kỳ mãn kinh, quý vị vẫn cần được thử nghiệm để kiểm tra cổ tử cung của quý vị khỏe mạnh không. Hãy hỏi bác sĩ của quý vị để được

## Cancer Screening Programmes

Chỉ dẫn nếu quý vị:

- đã cắt tử cung;
- hơn 65 tuổi;
- chưa hề có quan hệ tình dục; hoặc
- quý vị không chắc là quý vị có vẫn còn cần được thử nghiệm hay không.

### **Chương trình Khám Nghiệm Cổ Tử Cung NHS là gì?**

Chương trình này bảo đảm là nếu quý vị đang giữa 20 đến 64 tuổi, quý vị sẽ tự động được mời đi khám nghiệm. Chúng tôi sẽ lấy tên quý vị từ danh sách của bác sĩ quý vị. Điều này có nghĩa điều quan trọng là bác sĩ của quý vị luôn luôn có đúng tên và địa chỉ của quý vị.

Sau khám nghiệm cổ tử cung đầu tiên của quý vị, quý vị sẽ nhận được thư mời mỗi ba năm một lần khi ở tuổi 25 đến 49. Sau đó quý vị sẽ nhận được thư mời mỗi năm một lần khi ở tuổi 50 đến 64.

### **Ai sẽ thực hiện thử nghiệm của tôi?**

Một bác sĩ hoặc y tá sẽ thực hiện thử nghiệm của quý vị. Nếu quý vị muốn một nhân viên phụ nữ, hoặc muốn người nào đi chung với quý vị, thì hãy yêu cầu khi quý vị làm một buổi hẹn của quý vị.

### **Tôi sẽ có phải cởi đồ không?**

Chúng tôi sẽ yêu cầu quý vị cởi đồ từ eo xuống, nhưng nếu quý vị mặc váy dài thì quý vị sẽ không phải cởi ra.

### **Việc gì xảy ra trong cuộc thử nghiệm?**

Bác sĩ hoặc y tá sẽ yêu cầu quý vị nằm trên một ghế dài. Sau đó họ sẽ nhẹ nhàng đưa một dụng cụ nhỏ, được gọi là mỏ vịt, vào âm đạo của quý vị để mở âm đạo ra.

Sau đó, họ sẽ dùng một cái đèn lờn nhỏ hoặc một dụng cụ như là bàn chải quét vào cổ tử cung để lấy một vài tế bào. Họ sẽ chuyển các tế bào này vào một phiến kính hoặc vào một bình đựng chất lỏng nhỏ và gửi đi để xem xét dưới kính hiển vi. Thử nghiệm này chỉ mất một vài phút.

### **Thử nghiệm có đau không?**

Quý vị có thể cảm thấy khó chịu hoặc đau chút đỉnh – hãy cố gắng buông thả bằng cách hít chậm và sâu, vì nếu quý vị căng thẳng thì có thể đau nhiều hơn. Nếu cảm thấy đau đớn thì cho bác sĩ hoặc y tá biết ngay vì họ có thể làm giảm sự khó chịu của quý vị.

### **Có điều gì tôi nên làm trước khi thử nghiệm không?**

Quý vị không thể thử nghiệm trong thời kỳ kinh nguyệt của quý vị, do đó bảo đảm là quý vị có một buổi hẹn trước hoặc sau kỳ kinh nguyệt của quý vị. Ngày tốt nhất là vào giữa chu kỳ của quý vị.

### **Tôi được giao hợp trước khi thử nghiệm không?**

Nếu quý vị dùng một chất diệt tinh trùng, một phương pháp tránh thụ thai hoặc

## Cancer Screening Programmes

một chất thạch nhòn, quý vị không nên dùng những thứ này 24 tiếng trước khi thử nghiệm vì các hóa chất trong những chất này có thể ảnh hưởng đến cuộc thử nghiệm.

### ***Khi nào tôi có kết quả?***

Khi quý vị thử nghiệm, bác sĩ hoặc y tá sẽ cho quý vị biết làm thế nào, ở đâu và khoảng chừng lúc nào quý vị sẽ được kết quả của quý vị. Hãy chắc chắn là quý vị nhận được tin tức này trước khi quý vị rời phòng mạch bác sĩ hoặc bệnh xá.

### ***Khám nghiệm cổ tử cung đáng tin cậy như thế nào?***

Phát hiện và điều trị sớm có thể tránh ngừa khoảng 75% ung thư phát triển, nhưng cũng như các thử nghiệm khám nghiệm khác, điều đó không hoàn thiện. Khám nghiệm này không luôn luôn phát hiện sớm các tế bào thay đổi có thể dẫn đến ung thư.

Các tế bào dị thường trên phiến kính của quý vị có thể không nhận ra được vì:

- đôi khi các tế bào này nhìn không khác các tế bào bình thường bao nhiêu;
- có thể có rất ít các tế bào dị thường trên phiến kính; hoặc
- người đọc phiến kính của quý vị có thể không nhận ra sự dị thường này (điều này thỉnh thoảng xảy ra, bất kể người đọc giàu kinh nghiệm như thế nào).

Vào khoảng một trong 10 thử nghiệm phải được lập lại bởi vì:

- quý vị có thể bị nhiễm trùng cần được điều trị trước khi thực hiện được một phiến kính rõ ràng;
- các tế bào cổ tử cung trên phiến kính của quý vị có thể bị che giấu bởi máu hoặc nước nhày;
- có thể không có đủ tế bào cổ tử cung trên phiến kính của quý vị để có thể xét định chính xác;
- mẫu thử nghiệm của quý vị có thể không được chuẩn bị thích đáng; hoặc
- phiến kính của quý vị có thể bị vỡ.

**Nếu quý vị có bất cứ triệu chứng nào bất thường, chẳng hạn như chảy máu sau khi giao hợp hoặc giữa kỳ kinh nguyệt, quý vị nên gặp bác sĩ của quý vị.**

### ***Nếu tôi được gọi trở lại, điều này có nghĩa gì?***

Chỉ trong trường hợp rất hiếm điều đó có nghĩa là quý vị bị ung thư. Điều đó chẳng qua là mẫu thử nghiệm của quý vị không cho thấy rõ ràng và chúng tôi cần thử nghiệm một lần nữa. Điều này được gọi là một 'kết quả không thỏa mãn'.

Mặt khác, kết quả của quý vị có thể nhận ra một số thay đổi nhỏ trong các tế bào ở cổ tử cung. Nếu các thay đổi dị thường (được gọi là dị biến nhân - dyskaryosis) được phát hiện, quý vị sẽ có cái được gọi là 'kết quả dị thường'. Đó không phải là ung thư. Tuy nhiên, khi kiểm tra thêm một trường hợp thử nghiệm dị thường, đôi khi sẽ tìm thấy ung thư.

## Cancer Screening Programmes

Để có thêm tin tức về một kết quả dị thường có nghĩa là gì, quý vị có thể đọc tập tài liệu chương trình khám nghiệm ung thư của chúng tôi 'Kết quả dị thường của quý vị có nghĩa là gì' (What your abnormal result means).

### ***Có thể làm điều gì về các thay đổi dị thường không?***

Có. Bác sĩ hoặc y tá của quý vị sẽ giải thích những gì cần làm. Họ có thể yêu cầu quý vị trở lại để khám nghiệm cổ tử cung thêm bởi vì các tế bào dị thường có thể tự trở lại bình thường.

Tuy nhiên, họ có thể yêu cầu quý vị đến bệnh viện để kiểm xét kỹ hơn, việc này được gọi là 'soi âm đạo'.

Để có thêm tin tức về việc soi âm đạo, quý vị có thể đọc tập tài liệu chương trình khám nghiệm ung thư của chúng tôi tựa là 'Sự kiểm soi âm đạo' (The colposcopy examination).

Việc điều trị, nếu cần đến, là một thủ tục thông thường và thường thực hiện tại một bệnh xá bệnh nhân ngoại trú. Điều này có nghĩa quý vị sẽ không cần ở lại đêm.

### ***Khám nghiệm cổ tử cung có thể tránh ngừa ung thư không?***

Khám nghiệm cổ tử cung thường xuyên là cách thức tốt nhất để phát hiện sớm các thay đổi ở cổ tử cung. Phát hiện và điều trị sớm có thể ngăn ngừa các trường hợp ung thư phát triển khoảng 75%.

### ***Việc gì xảy ra cho mẫu thử nghiệm của tôi một khi đã được xem xét?***

Phòng thí nghiệm xem xét mẫu thử nghiệm của quý vị sẽ giữ mẫu đó ít nhất là 10 năm. Sau đó họ có thể so sánh kết quả sau cùng của quý vị với các kết quả quý vị có trước đó. Điều này để bảo đảm là quý vị được sự điều trị nào đó quý vị có thể cần đến. Họ có thể duyệt xét tất cả các hồ sơ khám nghiệm, kể cả mẫu thử nghiệm của quý vị, là một phần của mục đích của chúng tôi nhằm cung cấp một dịch vụ có phẩm chất và để giúp gia tăng kỹ năng của các nhân viên chuyên môn. Điều này có nghĩa các nhân viên làm việc ở nơi khác trong dịch vụ y tế sẽ cần xem các hồ sơ của quý vị.

Khi một duyệt xét cho thấy quý vị nên được chăm sóc bằng cách khác, chúng tôi sẽ liên lạc quý vị. Chúng tôi sẽ cung cấp quý vị tin tức về sự duyệt xét trường hợp của quý vị nếu quý vị muốn biết về việc đó. Để có thêm chi tiết về các hồ sơ chúng tôi lưu giữ, quý vị có thể liên lạc **NHS Trực Tiếp** số **0845 4647**.

### ***Tóm lược***

Để giúp quý vị quyết định là có đi khám nghiệm cổ tử cung hay không, các lợi ích và khó khăn chính của sự khám nghiệm cổ tử cung được giải thích dưới đây:

- Khám nghiệm cổ tử cung giảm bớt nguy cơ phát triển ung thư cổ tử cung.

## Cancer Screening Programmes

- Nhờ sự khám nghiệm cổ tử cung, ung thư cổ tử cung hiện nay là một chứng bệnh ít thấy trong nước này.
- Mức ung thư cổ tử cung giảm đi một nửa từ thập niên 1980, phần lớn là do hầu hết các phụ nữ khám nghiệm cổ tử cung thường xuyên.
- Một trong 10 thử nghiệm, những tế bào không thể thấy rõ được dưới kính hiển vi và phải lập lại thử nghiệm đó một lần nữa.
- Thử nghiệm đó có thể cho thấy các dị thường nhỏ trong những tế bào cổ tử cung mà có thể tự trở thành bình thường và phụ nữ ít khi bao giờ biết về điều này nếu họ không được khám nghiệm. Điều chưa được rõ là sự dị thường nhỏ nào sẽ phát triển ung thư và sự dị thường nào sẽ không. Nhiều phụ nữ cảm thấy lo lắng khi tìm thấy một sự dị thường nhỏ.
- Khám nghiệm cổ tử cung không phát hiện mọi sự dị thường của cổ tử cung.
- Khám nghiệm cổ tử cung thường xuyên có thể tránh ngừa khoảng 75% sự phát triển ung thư cổ tử cung, nhưng không ngừa được mọi trường hợp.
- Một số phụ nữ cảm thấy thử nghiệm này khó chịu.
- Việc nghiên cứu cho thấy khám nghiệm cổ tử cung cứu đến những 4,500 mạng sống mỗi năm tại England.

### **Nhiều tin tức và trợ giúp thêm**

Nếu quý vị có câu hỏi gì về dịch vụ đó:

- hỏi bác sĩ của quý vị;
- liên lạc bệnh xá y tế ở địa phương quý vị;
- viếng website khám nghiệm ung thư của chúng tôi ở:  
[www.cancerscreening.nhs.uk](http://www.cancerscreening.nhs.uk); hoặc
- viếng NHS Trực tiếp ở [www.nhsdirect.nhs.uk](http://www.nhsdirect.nhs.uk)

Do Bộ Y tế phối hợp với Chương Trình Khám Nghiệm Ung thư NHS phát hành, với sự chỉ dẫn và trợ giúp từ Nhóm Nghiên Cứu Giáo Dục Chăm Sóc Sơ Khởi Nghiên Cứu Ung Thư VQA.



© Crown copyright 2006

Do Phòng Tin Tức Trung Ương (COI) thực hiện cho Bộ Y Tế  
Cập nhật sau cùng 2006

Những văn tự này có thể trình bày lại cho cá nhân hay nội bộ tổ chức sử dụng mà không cần xin phép chính thức hay trả lệ phí.

Nếu quý vị cần thêm bản in của đề mục này, hãy nhắc đến **272855/Cervical Screening** và liên lạc với:

DH Publications Orderline  
Điện thoại: 08701 555 455  
Fax: 01623 724 524  
Điện thư: [dh@prolog.uk.com](mailto:dh@prolog.uk.com)

## ***Cancer Screening Programmes***

Quý vị cũng có thể xin 272855/Cervical Screening bằng bản in chữ nổi cho người mù, băng thau âm và bản in chữ lớn.

Bản dịch bằng các ngôn ngữ khác có sẵn tại:

[www.cancerscreening.nhs.uk/cervical/publications/in-04.html](http://www.cancerscreening.nhs.uk/cervical/publications/in-04.html)